

**Professor Lada Kolomiyets**

Email: [lada.Kolomiyets@dartmouth.edu](mailto:lada.Kolomiyets@dartmouth.edu)

Tel.: (+1) 603 667 8041

Dr. Phil. Sci. Translation Studies, Department of Theory and Practice of Translation from English Language, Taras Shevchenko National University of Kyiv (2007)

<https://philology.knu.ua/struktura-if/kafedry/kafedra-teorii-ta-praktyky-perekladu-z-anhliiskoi-movy/spivrobotnyky/kolomiyets-lada/>

Professor of Department of Theory and Practice of Translation from English Language, Kyiv Institute of Philology, Taras Shevchenko National University

Visiting Professor, Department of East European, Eurasian and Russian Studies, The Faculty of Arts and Sciences, Dartmouth College

**Scopus Author ID:** 57204498246

**Web of Science ResearcherID** ABC-2640-2021

**Google Scholar:** <https://scholar.google.com.ua/citations?hl=uk&user=yjK1NY0AAAAJ>

**ORCID:** <http://orcid.org/0000-0002-8327-6672>

**Academia.edu:** <https://philology-kiev.academia.edu/LadaKolomiyets>

**<https://www.ResearchGate.net/profile/Lada-Kolomiyets>**

**EDUCATION**

- 08/2018 Certificate confirming successful completion of the Fulbright Scholarship Program  
Credential: Certificate of successful completion of the Fulbright Scholarship Program, awarded by the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board and the Bureau of Educational and Cultural Affairs of the United States Department of State, Washington, DC
- 01/2012 Certificate confirming a higher professional academic status  
Credential: Certificate of Professor, Academic Title of Professor of Department of Theory and Practice of Translation from English Language. Institution: Ministry of Education and Science, Youth and Sports, Kyiv, Ukraine
- 04/2007 Post-Doctorate degree: Advanced Scholarly Research in English-Ukrainian Poetic Translation (Postdoctoral dissertation, Taras Shevchenko National University of Kyiv)  
Credential: Diploma of Doctor of Philological Sciences, specialization in Translation Studies. Institution: Higher Attestation Commission of Ukraine, Kyiv, Ukraine  
This program also included a thesis entitled **“Evolution of Trends in English-Ukrainian Poetic Translation of the Late 19<sup>th</sup> – Early 21<sup>st</sup> Centuries”**
- 02/2002 Certificate confirming professional academic status  
Credential: Certificate of Assistant Professor, Academic Title of Associate Professor of Department of Theory and Practice of Translation of Germanic Languages. Institution: Ministry of Education and Science of Ukraine, Kyiv, Ukraine
- 07/1997 Certificate confirming professional training at the University of Iowa

Credential: Certificate of successful completion of an academic and professional training program at the University of Iowa, from August 1996 to July 1997, arranged under the auspices of the USIA Junior Faculty Development Program

10/1992 Doctorate degree, major area of study: Ukrainian Literary Theory and Literary Criticism  
Credential: Diploma of Candidate of Philological Sciences (PhD). Institution: Higher Attestation Commission of Ukraine, Kyiv, Ukraine

This program also included a thesis entitled “**Features of Poetics of the Literary Prose Works by Valerian Pidmohylnyi**”

06/1989 Bachelor degree and Master degree, major area of study: Ukrainian Language and Literature

Credential: Diploma confirming the qualification of Philologist, Instructor of Ukrainian Language and Literature. Institution: Taras Shevchenko State University of Kyiv, Ukraine

### **FULL-TIME ACADEMIC POSTS HELD and VISITING PROFESSORSHIPS**

September 1, 2023 – Visiting Professor, Department of East European, Eurasian and Russian Studies, Present (100% FTE) The Faculty of Arts and Sciences, Dartmouth College

September 1, 2022 – Harris Distinguished Professor, Comparative Literature Program, The Faculty of Arts and Sciences, Dartmouth College  
August 31, 2023  
(100% FTE)

April 1, 2022 – Guest Researcher, Department of Slavic and Baltic Studies, Finnish, Dutch and German, Stockholm University  
August 31, 2022

September 1, 2018 – Professor, Department of theory and practice of translation from English language, Kyiv Institute of Philology at the Taras Shevchenko National University  
August 31, 2022  
(100% FTE)

September 1, 2017 – Fulbright Scholar, Department of Germanic and Slavic Languages and Literatures, Pennsylvania State University  
August 8, 2018  
(100% FTE)

February 02, 2010 – Head of Department of theory and practice of translation from English language, Kyiv Institute of Philology at the Taras Shevchenko National University  
August 31, 2017  
(100% FTE)

April 2007 – Professor, Department of theory and practice of translation from English language, Kyiv Institute of Philology at the Taras Shevchenko National University  
January 2010  
(100% FTE)

30 April 2000 – Visiting Professor at the Sociology Department, University of Iowa (Lecture course “Literature and Politics in Contemporary Ukraine”)  
30 June 2000

- February 1998 – April 2007  
(100% FTE)      Associate Professor, Department of theory and practice of translation from English language, Kyiv Institute of Philology at the Taras Shevchenko National University
- August 1996 – July 1997  
(100% FTE)      Visiting Scholar, USIA Junior Faculty Development Program, English Education Department, the University of Iowa
- September 1994 – July 1996  
(100% FTE)      Head of Department of theory and practice of translation, Institute for Ukrainian Studies at the Taras Shevchenko National University of Kyiv
- September 1993 – August 1994  
(100% FTE)      Senior Researcher, Center for Studying the Methodology and Psychology of Creativity, Institute for Ukrainian Studies at the Taras Shevchenko National University of Kyiv
- October 1992 – August 1993  
(100% FTE)      Researcher, Center for Studying the Methodology and Psychology of Creativity, Institute for Ukrainian Studies at the Taras Shevchenko National University of Kyiv

## **RESEARCH AND PUBLICATIONS**

### **I. BOOKS AUTHORED AND EDITED**

IN PREPARATION

#### **Under contract (contributing editor)**

- *Living the Independence Dream: Ukraine and Ukrainians in Contemporary Socio-Political Context*. Edited by Lada Kolomiyets. Vernon Press (forthcoming in 2023).

#### **Peer-reviewed book chapters accepted for publication**

- Kolomiyets, Lada and Oleksandr Kalnychenko. “Translating Russian Literature in Soviet and Post-Soviet Ukraine.” In *Russian Literary Translation in the Global Context*, edited by Muireann Maguire and Catherine McAteer. Open Book Publishers (forthcoming in 2023).
- Kalnychenko, Oleksandr and Lada Kolomiyets. “Translation and Censorship in Russian and Austrian Ukraines from 1800 to 1917.” In *Routledge Handbook of Translation and Censorship*, edited by Brian James Baer and Denise Merkle. Routledge, Taylor and Francis Group (forthcoming in 2024).
- Kolomiyets, Lada and Oleksandr Kalnychenko. “Translation and Censorship in Soviet and Independent Ukraine.” In *Routledge Handbook of Translation and Censorship*, edited by Brian James Baer and Denise Merkle. Routledge, Taylor and Francis Group (forthcoming in 2024).
- Kalnychenko, Oleksandr and Lada Kolomiyets. “First Comprehensive Treatments in Eastern Europe (1950s–60s)” (Chapter 7). In *The Routledge Handbook on the History of Translation Studies*, edited by Anna Lange, Christopher Rundle, and Daniele Monticelli. Routledge (forthcoming in mid-February 2024).

- “Cultural Translation in Michael Naydan’s Novel *Seven Signs of the Lion*.” In *Normativity and Resilience in Translation and Culture*, edited by Agnieszka Pantuchowicz and Anna Warso. Peter Lang GmbH (forthcoming 2024).

#### **Peer-reviewed papers in journals accepted for publication**

- “Precarious Planning of Translations into Ukrainian at the Turn of the 1930s in View of the Soviet Canon Formation of Translated Literature.” *East/West: Journal of Ukrainian Studies* (Vol 11, no 2, 2023, forthcoming).
- “The Magic of Dylan Thomas’ Poetic Symphonies and Translation-Orchestrating.” *Bulletin of Taras Shevchenko National University of Kyiv: Foreign philology* (№ 1-2 (54-55), 2023, forthcoming). In Ukrainian.
- Kolomiyets, Lada and Oleksandr Kalnychenko. “Russian-to-Ukrainian Literary Translation: The Bright and the Dark Sides (From the Early 1920s to the Early 2020s).” *Bulletin of Taras Shevchenko National University of Kyiv: Foreign philology* (№ 1-2 (54-55), 2023, forthcoming). In Ukrainian.

### **BOOKS AND BOOK CHAPTERS PUBLISHED IN UKRAINIAN**

#### **Individual books**

- *Ukrainian Literary Translation and Translators in the 1920s-30s*: A historiographic research. Kyiv: TSNU Press, 2013, 559p. – 2<sup>nd</sup> Edition, Revised and Expanded. Vinnytsia: Nova Knyha (A New Book) Publishing House, 2015, 360 p.
- *Poetic Works of T. S. Eliot «The Love Song of J. Alfred Prufrock» and «The Waste Land» in Ostap Tarnawsky’s Translations (in comparison with other Ukrainian and Russian translations)*: A monograph. Cherkassy: Cherkassy State Technological University Press, 2007, 87 p.
- *Conceptual and Methodological Grounds of Ukrainian Translations of British, Irish, and North American Poetry*: A monograph. Kyiv: TSNU Press, 2004, 522 p.

#### **Co-edited collective volume (contributing editor)**

- *Shevchenko Studies in the Modern World*: A collective monograph. Edited by Lada Kolomiyets and Ivan Bondarenko. Kyiv: TSNU Press, 2014, 463 p.
  - Kolomiyets, Lada and Tamara Zarytska. “Shevchenko studies in English-speaking countries.” In *Shevchenko Studies in the Modern World*: A collective monograph. Edited by Lada Kolomiyets and Ivan Bondarenko, Kyiv: TSNU Press, 2014, p. 167-262.

#### **Peer-reviewed chapters in collective volumes**

##### **Book chapters accepted for publication**

- “The Interpretation of Ancient Classics by Andriy Sodomora and the Time of Transition from the Anthropocene to the Synthetic Era: The Strategy of Translating Horace as a Factor of Beingness.” In *Translation in Ukraine (August 24, 1991 – February 24, 2022)*. A collective monograph. Edited by Oksana Dzera and Iryna Odrekhivska. Lviv: Publishing House of Ivan Franko National University of Lviv “Apriori” (forthcoming in 2023).

##### **Book chapters published**

- “Reproduction of Imagist Poetics in Ihor Kostetsky’s Ukrainian Translation of *The Cantos* by Ezra Pound.” In *Selected Ezra Pound: in 2 Volumes*. Edited by Marko Stech and Mykola Poliuha. Vol. 2. Kyiv: Penman, Ukrainian Propylaea, 2017, p. 466-490. Reprint: Vybranyi Ezra Pavnd. U dvokh tomakh. Uporiadkuvannia M. R. Stekha u spivpratsi z M. Poliuhoiu; peredmov, komentari, dodatky M. R. Stekha. – T. II. – K.: Ukrainski propilei, 2021, p. 401-419.
- “The metaphorical language of free verse in the space of translation (from the experience of poets-translators of the New York group).” In *Facets of Contemporary Translation Studies: A collective monograph*. Edited by Olena Fomenko, 11-49. Zaporizhia: Klasychnyi Pryvatnyi Universytet Publishers, 2011, 419 p.
- “Anthropocentric ideas in modern Western translation studies.” In *Anthropocentrism and Vitalism: Modern Synthesis: A collective monograph*. Edited by Valentyn Krysachenko et al., 134-147. Lutsk: Nadstyr’ia Publishers, 2000, 284 p.

### Textbooks for graduate students

- “Historical Mapping of Ukrainian Translation Process of the 1920s-30s.” In *Methodology of Literary Translation: A textbook for university students*. Edited by Bondarenko I.P., Komarnytska T.K., Semenko S.M. Kyiv: Dmitry Burago Publishing House, 2017, p. 307-375.
- *Translation Studies Workshops: Methodological and Stylistic Trends in Ukrainian Poetry Translations from the late 19th to early 21st century*. A textbook for graduate students. Kyiv (TSNU Press), 2011, 495 p. (Recommended to university students by the Ministry of Education and Science, Youth and Sports of Ukraine).
- *Translation Studies Workshops: Topical Issues and Models for the Analysis of Poetry Translation*. A textbook for graduate students. Kyiv (TSNU Press), 2011, 527 p. (Recommended to university students by the Ministry of Education and Science, Youth and Sports of Ukraine).

### Dictionaries and phrasebooks

- *The Ukrainian-English Dictionary of Linguistic Terminology*, Kyiv: Osvita Ukrainy Publishing House, 2013, 456 p. (co-authors Palamarchuk, O., Strelchuk, H., Shevchenko, M.). On-line version: [Українсько-англійський словник лінгвістичної термінології 2013](#) (Л.В. Коломієць, О.Л. Паламарчук, Г.П. Стрельчук, М.В. Шевченко).
- *The Ukrainian-English Phrasebook (for EURO 2012 volunteers)*. Edited by Lada Kolomiyets. Kyiv: Dmitry Burago Publishing House, 2012, 120 p. (co-authors Perminova, A., Lutsenko, O.).
- *The Ukrainian-English Phrasebook*. Edited by Lada Kolomiyets. Kyiv: TShNU Press, 2012, 128 p. (co-authors Perminova, A., Lutsenko, O.).

### Literary anthologies

- *Hryhoriy Kochur and Literary Translation: Following in Master’s Footsteps*. Cherkassy: Brama-Ukraina Publishers, 2008, 124 p. (my Introduction, selection, and commentaries).
- *The Beginnings: An Anthology of Young Ukrainian Poetry*. Kyiv: “Smoloskyp” Publishing House, 1998, 328 p. (My Introduction, selection, and commentaries).
- *Piero in Love. Selected Poems of Mykhail Semenko*. Kyiv: Ukrainskyi Pysmennyk Publishing House, 1993 (high school library series), 126 p. (My Introduction, selection, and commentaries).

## II. BOOK CHAPTERS (published in English)

- “Between censorship and nation building: the first Ukrainian lecture courses on translation studies from a historical perspective” in *Translation Studies in Ukraine as an Integral Part of the European Context*, edited by Martin Djovčoš, Ivana Hostová, Mária Kusá, Emília Perez (Bratislava, Publishing House of the Slovak Academy of Sciences, 2023), 63-89.
- “Translation in Ukraine during the Stalinist Period: Literary Translation Policies and Practices,” in *Translation under Communism*. Rundle, Christopher, Anna Lange, and Daniele Monticelli (eds.). Basingstoke: Palgrave MacMillan, 2022, p. 141-172 (Co-author Oleksandr Kalnychenko).
- “Translation as an Instrument of Russification in Soviet Ukraine,” in *Translation and Power*. Harmon, Lucyna and Dorota Osuchowska (eds.). Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag Der Wissenschaften, 2020, p. 29-43.
- “Shakespeare’s Engagement in Ukrainian Cultural Renaissance of the 1920s-1930s,” in *‘A Sea-Change into Something Rich and Strange’: Shakespeare Studies in Contemporary Ukraine*. Torkut, Nataliya M. and Yurii I. Cherniak (eds.). Liha-Pres (Lviv-Toruń), 2020, p. 43-60.
- “Translation as an Asymmetric Response to Soviet Colonialism in the Works of Ukrainian Dissident Poet-Translator Hryhoriy Kochur,” in *Protest and Dissent. Conflicting Spaces in Translation and Culture*. Pantuchowicz, Agnieszka and Anna Warso (eds.). Peter Lang GmbH, 2020, p. 89-103.
- “The labor camp poetry of Hryhoriy Kochur: Challenges for a translator,” in *National Identity in Literary Translation*. Barciński, Łukasz (ed.). Peter Lang GmbH, 2019, p. 91-101.
- “The Untranslatable Ethnic: Always an Outsider? (A Brief Review of Ukrainian-to-English Literary Translation Practices),” in *Culture(s) and Authenticity: The Politics of Translation and the Poetics of Imitation*. Pantuchowicz, Agnieszka and Anna Warso (eds.). Peter Lang GmbH, 2018, p. 41-57.
- “Identifying Shifts in the Allusiveness of a Source Text through Post-Soviet Translation as Deconstruction of the Target-Language Audience’s Soviet Identity,” in *Identity and Translation Trouble: A collective monograph*, ed. by Ivana Hostová, Newcastle upon Tyne (UK): Cambridge Scholars Publishing, 2017, p. 35-59.

## III. PEER-REVIEWED PAPERS IN JOURNALS

### A. IN ENGLISH

- “Deconstruction of Russia’s Newspeak in Ukrainian Humorous Translation and Digital Folklore.” *Ideology and Politics Journal*, special issue “Critical Perspectives on Language and Power in Ukraine and Kazakhstan.” Editors of this issue: Natalia Kudriavtseva & Debra A. Friedman. Issue 2 (24), 2023, p. 128-166. DOI: 10.36169/2227-6068.2023.02.00006
- “The Politics of Literal Translation in Soviet Ukraine: The Case of Gogol’s *The Tale of How Ivan Ivanovich Quarreled with Ivan Nikiforovich*.” *Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association*. Online First publication. Available online: 21 October 2022. <http://doi.org/10.1075/tis.21020.kol>
- “Manipulative Mistranslations in Official Documents and Media Discourses on Contemporary Ukraine.” *Harvard Ukrainian Studies. The Journal of the Ukrainian Research Institute at Harvard University*. Volume 37 (Number 3–4), 2020. Pages 367-405. Lada Kolomiyets Published in Volume 37 (Number 3–4), 2020 (Pages 367-405)
- “A Psycholinguistic Analysis of the First Ukrainian Syllabi on General and Special Methodology of Translation by Mykhailo Kalynovych and Mykola Zerov.” *East European Journal of*

*Psycholinguistics*. 2020, Volume 7, Number 2, p. 135-154. <https://doi.org/10.29038/eejpl.2020.7.2.kol>

- “The Psycholinguistic Factors of Indirect Translation in Ukrainian Literary and Religious Contexts.” *East European Journal of Psycholinguistics*, 2019, 6(2), p. 32–49. <https://zenodo.org/record/3637712>
- “(Re)translating Horace into Ukrainian Modernity: From Mykola Zerov to Andrii Sodomora.” *East/West: Journal of Ukrainian Studies*, Volume VI, No. 2 (2019), p. 73-112. <https://ewjus.com/index.php/ewjus/article/view/531/232>
- “Women-translators of Belles-lettres in Soviet Ukraine of the 1920s-1930s: Educational, Cultural and Sociopolitical Profiles / Les Traductrices Littéraires en Ukraine Soviétique des Années 1920-1930: Profils Éducatif, Culturel et Sociopolitique.” *Style and Translation: Collected Works*, Kyiv: TSNU, 2019, Issue 1(5), p. 41-74. [http://www.library.univ.kiev.ua/ukr/host/viking/db/ftp/univ/sip/sip\\_2018\\_05.pdf](http://www.library.univ.kiev.ua/ukr/host/viking/db/ftp/univ/sip/sip_2018_05.pdf)
- “Taras Shevchenko Translated and Retranslated by Vera Rich: A Lifelong Search for Poetic Perfection.” *Respectus Philologicus*, Vilnius University Kaunas Faculty and The Jan Kochanowski University in Kielce, Faculty of Humanities, 2018, Nr. 34 (39), p. 147-161. <https://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus/article/view/12099>
- “An ethno-ecological approach to multiple English translations of the poem *Доля* [Fate/Destiny] by Taras Shevchenko.” *Studia Slawistyczne: Etnolingwistyka i Komunikacja Międzykulturowa*, Lublin: Wydawnictwo KUL (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II), 2017, Issue 4, p. 525-548.
- “Vera Rich as a Translator of Taras Shevchenko: Working Towards Greater Semantic and Rhythmic Accurateness.” *Studia Filologiczne Uniwersytetu Jana Kochanowskiego*, 2016, Vol. 29, p. 43-62. [http://www.ujk.edu.pl/ifp/studia\\_filologiczne/?page\\_id=32](http://www.ujk.edu.pl/ifp/studia_filologiczne/?page_id=32)
- “From illusory precision to fateful misrepresentation of meaning in the translation of political documents.” *Scientific Messenger of the UNESCO Department of Kyiv National Linguistic University. Philology, Pedagogy, Psychology: Collection of papers*, Kyiv: KNLU Publishing Centre, 2017, Issue 34, p. 57-67.
- “Ukrainian Romanticism and the Modern Ukrainian Psyche.” *The Ukrainian Quarterly: A Journal of Ukrainian and International Affairs*. Vol. LXXII, Numbers 1-4 (Spring-Winter 2016), p. 8-36.
- “The Essentialized Kobzar by Taras Shevchenko in Michael Naydan’s English Projection, 2014.” *Style and Translation: Collected Works*, Kyiv: TSNU, 2015, Issue 1(2), p. 155-187. <https://drive.google.com/file/d/18aujeW4j-kngzsHJNj9byt9ST1ktLwvz/view>
- “Three Profiles of the Translator in the Complete Poetry of Taras Shevchenko Translated from the Ukrainian by Peter Fedynsky.” *The Ukrainian Quarterly: A Journal of Ukrainian and International Affairs*. Vol. LXX, Number 1-4 (Spring-Winter 2014), p. 18-39.
- “Translation Engagement in National Renaissance Policies: A Survey of English-to-Ukrainian Literary Translations of American and Canadian Authors in the 1920s-30s.” *Style and Translation: Collected Works*, Kyiv: TSNU, 2014, Issue 1(1), p. 52-67. [https://drive.google.com/file/d/1Yiumu9xzRVgBvwTrdw4\\_GArIjN-2\\_q5x/view](https://drive.google.com/file/d/1Yiumu9xzRVgBvwTrdw4_GArIjN-2_q5x/view)

## **B. PAPERS IN PEER-REVIEWED AND PROFESSIONAL JOURNALS IN UKRAINIAN (selected 20 out of total 90)**

- “Mykola Zerov’s Innovation in Planning the Translation Repertory and Developing a Lecture Course on Translation Methods (Afterword to the publication of archival materials of M. K. Zerov: ‘A List of

works of foreign literature that should be translated in the first place' and 'Course syllabus *Methods of Translation*').” *Visnyk [BULLETIN] of Taras Shevchenko National University of Kyiv. Foreign philology*. 2021, № 1 (53) p. 16-22.

- “*Interstellar Villanelles of Dylan Thomas and Their Intermedial Highs.*” *Vsesvit: The Magazine of Foreign Literature*, Kyiv, 2017, №3-4, p. 239-253.
- “Ukrainian Shakespeare as an Experience of Transubstantiation of the Mother Tongue.” *Renaissance Studies*. Editor-in-Chief Torkut N. M. Zaporizhia: Classical Private University, 2016, Issue 25–26, p. 210-234.
- “Lewis Carroll’s Humorous Verses in Ukrainian Translations by Mykola Lukash in Comparison with Their Later Editorial Corrections by Ivan Malkovych and Newer Translations by Valentyn Kornienko.” *Scholarly Bulletin of the Kherson State University*. Series: Translation Studies and Cross-Cultural Communication, 2016, Issue 1, p. 11-18.
- “The Internet-Readers’ Reception of Taras Shevchenko’s Poems in English Translations (A Review of Readers’ Responses and Commentaries).” *Shevchenko Studies: Collection of Scholarly Papers*, Kyiv, 2013, Issue 16, p. 291-303.
- “Modernistic ‘inversion,’ Or, Translator in a Grotesque Mask: Shakespeare’s *Hamlet* in Ihor Kostetsky’s Interpretation.” *Shakespeareian Discourse*. Editor-in-Chief Torkut, N.M., Zaporizhia: Classical Private University, 2011, Issue 2, p. 27-55.
- “Shevchenko’s *Sadok vyshnevyyi kolo khaty...* in a New Translation by Vera Rich.” *Scholarly Proceedings*, Vol. 89 (1), “Philological Sciences (Linguistics)” Series: in 5 Parts, Kirovograd, 2010, p. 20-25.
- “Ukrainian Translators of Shakespeare’s *Hamlet*: Panteleimon Kulish, Yuriy Klen, Leonid Hrebinka, Mykhailo Rudnytsky, Ihor Kostetsky, Hryhorii Kochur, and Yuriy Andrukhovych.” *Renaissance Studies: Collection of Scholarly Papers*, Zaporizhia, 2009, Issue 12-13, p. 163-188.
- “Ukrainian Metamorphoses of Russian Formalism in the field of Literary Translation.” *Problems of Applied Linguistics; Proceedings of the 3<sup>rd</sup> International Conference Dedicated to the Memory of Roman Jakobson*, Odessa, 2008, p. 154-165.
- “Two Leonids Hrebinkas: Towards an Authentic Translation and the Editor’s Corrections (based on Hrebinka’s translation of Shakespeare’s *Hamlet*).” *Bulletin of the Kyiv National University. "Foreign philology" Series*, Kyiv, 2006, № 40, p. 31-35.
- “A New Ukrainian *Hamlet*: The Translator’s Strategy of Yuriy Andrukhovych.” *Language and Culture: Annual Scholarly Journal*, Kyiv, 2005, Issue 8, Vol. 3, Part 2, p. 349-356.
- “The Subject Matter and Problematics of the University Course *Ukrainian Literature in English Translations.*” *Bulletin of the Kyiv Nation University: Foreign philology Series*, 2002, № 32-33, p. 119-124.
- “The Study of Creativity of the Translation Process.” *Languages, Cultures, and Translation in the Context of European Cooperation: Collection of Scholarly Papers*, Kyiv, 2001, p. 175-181.
- “Ezra Pound as a Key Figure in the 20<sup>th</sup>-century Theory and Practice of Translation.” *Vsesvit: The Magazine of Foreign Literature*, Kyiv, 2000, № 5-6, p. 146-151.
- “Towards the Functional Content of the Concept ‘Colonial Translation.’” *Methodological Problems of Translation at Present*, Sumy, 1999, p. 64-67.
- “A Dialogue of Titans: Shakespeare’s tragedy *Macbeth* in Ukrainian Translation by Todos Osmachka.” *Dyvoslovo: Ukrainian Language and Literature in Schools*, Kyiv, 1999, № 3, p. 4-9.

- “The Role of Ezra Pound’s View of Translation in the Structure of his poem *The Cantos*.” *Window to the World. World Literature: Scholarly Research, History, Teaching Methodology*, Kyiv, 1999, № 6, p. 54-62.
- “Ukrainian Literary Translation: from Antiquity to Modern Times.” *World Literature in High Schools in Ukraine*, Kyiv, 1999, № 2, pp. 50-54.
- “Ukrainian Renaissance in Search of Individuality (Mykola Khvylovy and Valerian Pidmohylny).” *Slovo i Chas: Scholarly Journal*, Kyiv, 1992, № 10, p. 64-70.
- “Problematics and Structural Organization of Valerian Pidmohylny’s novel *The City*.” *Slovo i Chas: Scholarly Journal*, Kyiv, 1991, № 5, p. 64-70.

### **Publication of archival materials**

- “First publication of the materials of Mykola Zerov from the archive of Hryhoriy Kochur: ‘A List of works of foreign literature that should be translated in the first place’ and ‘Course syllabus *Methods of Translation*’).” *Bulletin of Taras Shevchenko National University of Kyiv: Foreign philology*. 2021, № 1 (53) p. 5-15.

## **IV. BOOK REVIEWS**

- I have frequently written internal and external reviews of monographs, textbooks, study guides and reference bibliographic publications of Ukrainian scholars and university professors, in particular, of the books by Taras Shmiher, Oleksandr Kalnychenko, Roksolana Povorozniuk, and others.

### **Book reviews published in journals (selected)**

- [Review]. Maria G. Rewakowicz, translator and with an introduction. MOUNTAIN AND FLOWER: SELECTED POEMS. BY MYKOLA VOROBIOV, Lost Horse Press, 2020. Lost Horse Press Contemporary Ukrainian Poetry Series 6, edited by Grace Mahoney. 125 pp. Illustrations. *East/West: Journal of Ukrainian Studies*, Volume VIII, No. 2 (2021), p. 371-378.
- [Review]. LANGUAGE CONFLICTS IN CONTEMPORARY ESTONIA, LATVIA, AND UKRAINE: A COMPARATIVE EXPLORATION OF DISCOURSES IN POST-SOVIET RUSSIAN-LANGUAGE DIGITAL MEDIA. By Ksenia Maksimovtsova. Soviet and Post-Soviet Politics and Society 205. Stuttgart: ibidem-Verlag, 2019. 507 pp. ISBN 978-3-83821-282-1. *RUSSIAN REVIEW*, Vol. 79 (3), 2020, p. 522-524.
- [Review]. BREAKING THE TONGUE: LANGUAGE, EDUCATION, AND POWER IN SOVIET UKRAINE, 1923–1934. By Matthew D. Pauly. Toronto Buffalo London: University of Toronto Press, 2014. xx, 456 pp., illustrations, notes, bibliography, index. ISBN (cloth) 978-1-4426-4893-7. *Harvard Ukrainian Studies Journal*, Vol. 36 (Number 3-4), 2019, p. 504-507.

## **V. TRANSLATIONS (SELECTED)**

### **Into English**

- *Subterranean Fire: THE SELECTED POETRY OF NATALKA BILOTSEKIVETS*. Translators: James Brasfield with Lada Kolomiyets, Olena Jennings, Michael M. Naydan, Dzvinia Orłowsky,

Andrew Sorokowski, Myroslava Stefaniuk, and Virlana Tkacz and Wanda Phipps. Glagoslav Publications, 2020. <https://glagoslav.com/shop/subterranean-fire-the-selected-poetry-of-natalka-bilotserkivets/>

- *The Inta Notebook: The Poetry of 1945-1953* by Hryhoriy Kochur : Bilingual edition. Edited by Lada Kolomyets. Translated by Lada Kolomyets, Svitlana Budzhak-Jones, and James Brasfield. Kyiv: Pinzel, 2022, 186 p.

### Into Ukrainian

- Попа, Іоана (Національний центр наукових досліджень, Париж). Комунізм і перекладознавство / Popa, Ioana (National Center of Scientific Research (CNRS), Paris). Communism and Translation Studies. In Handbook of Translation Studies Online Handbook of Translation Studies Volume 4 (2013), pp. 25–30. Translation: 2022. John Benjamins Publishing Company, <https://benjamins.com/online/hts/articles/comm5.uk>
- ВанСпанкерен, Кетрін. Нарис американської літератури / VanSpanckeren, Kathryn. Outline of American Literature: Revised Edition, Washington: U.S. Department of State, Bureau of International Information Programs, 2006. <Link PDF and illustrated HTML with commentary at usembassy.gov>.
- Клак, Джордж (відп. ред.). Мистецтво на межі: 17 сучасних американських художників / Art on The Edge: 17 Contemporary American Artists. Executive Editor: George Clack, Editor: Paul Malamud. Bureau of International Information Programs, ART in Embassies Program U.S. Department of State <[photos.state.gov/.../Art-on-the-Edge-17-Contemporary-American-Artists...](https://photos.state.gov/.../Art-on-the-Edge-17-Contemporary-American-Artists...)>.
- Клак, Джордж (відп. ред.). Письменники про Америку: 15 есеїв-роздумів / Abinader, Elmaz. Writers on America: 15 Reflections. Executive Editor George Clack, Managing Editor Paul Malamud. Washington, D.C.: U.S. Dept. of State, International Information Programs, 2002.
- Спрінгер, Крейг Б. (ред.) Сучасна література Сполучених Штатів: перспективи багатокультурності / Contemporary Literature of the United States: Prospects of Multiculturalism, In *eJOURNAL USA: Society & Values* (Department of State) / Vol. 5, # 1, February 2000.

### RESEARCH GRANTS

**Dartmouth Harris Visiting Professor**, Harris Distinguished Visiting Professorship Program, Dartmouth College, Hanover, New Hampshire, September 1, 2022 – August 31, 2023

**Wenner-Gren Foundations Grant** (project title: Censorship and Canon Formation in Ukrainian Translation of the 20th-early21st century), contract number GFU2022-0029, Stockholm, Sweden, June 20, 2022 – September 20, 2022

**Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS) Conference Travel/Research Grant** from the CIUS Exchanges with Ukraine Endowment Fund to prepare for and attend the Tenth World Congress of the International Council for Central and East European Studies at Concordia University in Montréal, Québec, August 3-8, 2021 (online)

**Fulbright Scholar Award**, Fulbright Visiting Scholar Program, the Pennsylvania State University, State College, PA, September 1, 2017 – August 8, 2018

**Federal Assistance Award, the Public Affairs Section of the U.S. Embassy in Ukraine Travel Grant** (Participation in the 25th annual Ukrainian Studies Conference held by the University of Illinois at Urbana-Champaign), 15 June 2006 – 15 July 2006

**ACTR/ACCELS Alumni Local Initiative Grant** (administering a three-day Workshop for the Faculty of Ukrainian Universities Information Technology and Contemporary Teaching Methodologies in Education, Law and Political Science. Cost-sharing institutions: Taras Shevchenko University of Kyiv and the University of Iowa, USA, November 2000 – April 2001

**University of Iowa – Taras Shevchenko National University of Kyiv Partnership Program Grant** (Instruction Course in “Literature and Politics in Contemporary Ukraine” at the Sociology Department, University of Iowa, USA), 15 May – 2 June 2000

**Junior Faculty Development Program Grant**, Academic and professional training program under the auspices of the USIA, the University of Iowa, August 9, 1996 – July 10, 1997

### **PRIZES AND MARKS OF DISTINCTION (selection)**

- **Nominee for the Ivan Franko Prize of the National Academy of Sciences of Ukraine** (Department of Literature, Language, and Arts of the National Academy of Sciences of Ukraine), by the decision of the Academic Council of the Taras Shevchenko University of Kyiv (Minutes of Meeting #2 dated October 7, 2019)
- Received the Taras Shevchenko National University of Kyiv 160<sup>th</sup> and 180<sup>th</sup> Anniversaries **Commemorative Medals** (1994, 2014)

### **RESEARCH, IMPACT AND KNOWLEDGE**

#### **A. IMPACT-RELATED ACTIVITIES, INCLUDING OUTREACH**

- In January 2021, **launched the English-Ukrainian translation project** with *East/West: Journal of Ukrainian Studies*  
See <https://ewjus.com/index.php/ewjus/catalog/category/translations>,  
<https://ewjus.com/index.php/ewjus/announcement/view/16> for more details.
- From April 1, 2022 – May 31, 2023, participated in the Research project *TELICORE: Technology Enabled Learning (TEL) in Intercultural Environment*, <https://www.su.se/english/research/research-projects/telicore-technology-enabled-learning-tel-in-intercultural-environment>, on the basis of which organized training seminars for graduate and postgraduate students of Taras Shevchenko National University of Kyiv.  
See <https://www.su.se/english/research/research-projects/telicore-technology-enabled-learning-tel-in-intercultural-environment?open-collapse-boxes=research-project-more-about> for more details.
- From 2007-2022, **Member of the Special Academic Council 26.001.11** for the defense of PhD and Doctor of Philological Sciences (Postdoctoral) dissertations at the Taras Shevchenko National University of Kyiv.
- As a Member of the Special Academic Council 26.001.11, have been an **expert reviewer** of many dissertations submitted for defense to this Council.

- As an expert in translation studies, regularly provided feedback-reviews on the dissertation abstracts in translation studies and/or related specialties, submitted to the Special Academic Councils of the leading universities of Ukraine and the National Academy of Sciences for obtaining the scientific degree of PhD or Doctor of Philological Sciences.
- For a cycle of academic works on the theme “Contemporary Interstate Dialogue and Transfer of Cultural Capital in the Genres of Literary, Publicist, and Political Translation,” was nominated for the **Ivan Franko Award of the National Academy of Sciences of Ukraine** (Department of Literature, Language, and Arts of the National Academy of Sciences of Ukraine), October 7, 2019.
- Was mentioned in several reference publications, in particular:

**Коломієць Лада Володимирівна** — Енциклопедія Сучасної України [Kolomyiets Lada Volodymyrivna — **Encyclopedia of Modern Ukraine**], <https://esu.com.ua/article-4193>

[**Коломієць Лада Володимирівна**]. In *Universytetska Shevchenkiana* [University Shevchenko Studies]: “*Who is Who*” *Reference Book*. Edited by Valentyna Ivanivna Iskorko-Hnatenko. Kyiv: Logos, 2017, p. 171-172.

**Коломієць Лада Володимирівна** – Електронна бібліотека «Україніка» / **Kolomiets Lada Volodymyrivna (Англійська)** – electronic library “Ukrainica” <http://irbis-nbuv.gov.ua/ulib/item/ref0000017023>

- Frequently participate in public events dedicated to Ukrainian translators, such as “*Kochur-Fest*” (September 2020), “*Lukash-Fest*” (September 2019), along with other art projects.
- Participate in radio broadcasts of the channel of culture revival “Kultura” (June 30, 2016; October 19, 2011; April 20, 2010, etc).
- Publish my reflections on literary and cultural topics in popular Ukrainian and American newspapers, such as *Literaturna Ukraïna*, *Ukrainian Literary Newspaper*, *The Ukrainian Weekly*, *Svoboda*, starting from the late 1990s.
- Popularize Western European literary and translation studies for Ukrainian readers, in particular, in the *Ukrainian Literary Newspaper* and journal of foreign literature *Vsesvit*.
- Initiated and coordinated (starting in 1999) the **Partnership Program between the Taras Shevchenko National University of Kyiv and the University of Iowa** under the auspices of the USIA.
- In May-June 2000, taught an intensive instruction course “Literature and Politics in Contemporary Ukraine” (Problems in Comparative Politics) at the Sociology Department of the University of Iowa. See *CREES Newsletter*, Fall 1999, Vol. 2, #2, p. 8-9 for more details.
- Coordinated the **Kyiv City State Administration Project EURO 2012** providing volunteers with the Ukrainian-English, Ukrainian-German, and Ukrainian-French phrasebooks.
- Organized and conducted the English language courses at the international charitable foundation “Smoloskyp” [Torch] in Kyiv for gifted Ukrainian youth and volunteered as a teacher of English (August 1997– June 2006).

#### Recently:

- Participated as a speaker and/or reader in the events at Dartmouth College promoting Ukrainian literature and culture, in particular:

- *A Night of Ukrainian Literary Translation featuring Hanna Leliv, Lada Kolomiyets and Veronika Yadukna*, Left Bank Books Bookstore, April 26, 2023, Hanover, Free and open to the public, <https://www.leftbankbookshanover.com/>
- EXHIBIT OPENING FOR "*OUR FIRE IS STRONGER THAN YOUR BOMBS*," Dartmouth College, Baker-Berry Library, February 24, 2023
- TRANSLATION CELEBRATION, Comparative Literature Program, Dartmouth College, February 15, 2023
- AN EVENING WITH DARTMOUTH'S VISITING UKRAINIAN WRITERS & TRANSLATORS, Norwich Bookstore, February 8, 2023
- VOICES OF UKRAINE: TETIANA SAVCHYNSKA & LADA KOLOMIYETS (a virtual series of eight discussions with poets, journalists, editors, and translators from Ukraine), Dartmouth College, Leslie Center for the Humanities, October 13, 2022
- Published three reflections in *Dartmouth News* about contemporary Ukraine and a devastating impact of Russian war on Ukraine, in particular, as part of the publication VOICES ON THE RUSSIAN INVASION OF UKRAINE, ONE YEAR ON: *FACULTY AND STUDENTS SHARE THEIR PERSPECTIVES ON THE WAR AND ITS DEVASTATING TOLL*, article in *Dartmouth News*, February 24, 2023.
- Co-organized:
  - An exhibit of Ukrainian graphic artists' response to war "OUR FIRE IS STRONGER THAN YOUR BOMBS," Saint Anselm College, New Hampshire Institute of Politics, May 1, 2023.
  - EVENING OF UKRAINIAN MUSIC AND FOOD, Dartmouth Student Alliance for Ukraine, October 29, 2022.

## B. CONFERENCES ORGANIZED OR PLANNED (selected)

- Organized **Panel "The erased Ukrainian translation scholars of the late 1920s - early 1930s"** at the conference "Nothing Happened: Translation Studies before James Holmes," UCL School of Slavonic and East European Studies (SSEES), UK, November 9-10, 2023, online
- Co-organized **Panel "Translation and Decolonization I: Russification as a Tool of Colonization in the Soviet Union"** and Translation Stream at the 55th Annual Convention of the ASEES, to be held In-Person, Philadelphia, USA, November 30 – December 3, 2023
- Participated as a co-organizer and translator into English in the Ukrainian-Georgian-English **Book Project *IT APPEARS YOU WERE IN THE BASEMENT OF THE MARIUPOL THEATER, MY GOD!*** An International Collection of Wartime Poetry. Tbilisi: Sulakauri Publishing House, 2023, 143 p. [www.sulakauri.ge](http://www.sulakauri.ge)
- Co-organized **Panel "Precarity of Translation II: Institutional Precarity of Soviet-Era Translations"** and Translation Stream at the 54<sup>th</sup> Annual Association for Slavic, East-European and Eurasian Studies (ASEES) Convention, Chicago, USA, November 10-13, 2022
- Member of the Organizing Committee of the All-Ukrainian Academic and Artistic Virtual **Forum "Muses Are Not Silent!"** (June 20-25, 2022).

- Co-organized Panel “**Translation as Intersection II: Translating Intersectionality and Interdisciplinarity**” and Translation Stream at the 53rd ASEES Virtual Convention, New Orleans, USA, December 1-3, 2021
- Co-organized Panel “**Anxiety of Translation II: Soviet School of Translation between Accuracy and Ideology**” and Translation Stream at the 52nd ASEES Virtual Convention, Washington, DC, November 5-8, 14-15, 2020
- Participated as a member of the Organizing Committees in more than 50 all-Ukrainian and international scientific and scientific-practical conferences on philology held in Ukraine. For example, organized a scientific conference dedicated to the 80th anniversary of the Ukrainian translator and translation scholar Viktor Koptilov, which took place at the Institute of Philology of Taras Shevchenko National University of Kyiv on November 19, 2010, <https://www.vsesvit-journal.com/old/content/view/838/41/>

## TEACHING

### UNDERGRADUATE TEACHING AND TAUGHT GRADUATE COURSES (1998-PRESENT)

- At the Taras Shevchenko National University of Kyiv, I taught disciplines in the field of knowledge No. 03 “Humanities,” specialty No. 035 “Philology,” specialization No. 035.041. “Philology (Germanic languages and literatures (including translation), English as the first foreign language)”
  - Introduction to Translation Studies (Bachelor program)
  - Practice of English-to-Ukrainian Translation (Bachelor and Master’s programs)
  - Practice of Ukrainian-to-English Translation (Bachelor and Master’s programs)
  - *Strategies and Procedures of Literary Translation* (Bachelor and Master’s programs)
  - *Ukrainian Literature in English Translations* (Bachelor and Master’s programs)
  - *Literary Translation Workshops* (Bachelor and Master’s programs)
  - Theory and Practice of Academic Writing (Master’s program)
  - *Communicative Strategies of Literary Discourses* (Master’s program)
  - History of Translation (Master’s program)
  - Theory of Translation (Master’s program)
  - *Theories of Literary Translation* (Master’s program)
  - *Translation Criticism* (Master’s program)
  - *Topical Issues of Translation Studies* (PhD program).

*Italics* indicate that I created the module.

- Starting in 2016, developed and introduced into the University curriculum a unique educational and scientific program “**Literary Translation from English, Literary Editing, and Management of Translation Projects**” as a new specialization leading to a master’s degree in English translation, which was accredited for the next 5-year period by the National Agency for Higher Education Quality Assurance on May 19, 2023.
- Supervised undergraduate and graduate students taking the University’s Bachelor and Master’s Degree in Translation Studies since 1998.
- Participated in the State Examination Board on Master’s (major “translation from English”) and Ph.D. qualification examinations (specialty “Translation studies”); took part in the work of selection committee to the Graduate School of the TSNU of Kyiv.

- From 2010-2017 – Chair of the State Examination Board for the defense of master’s qualifying theses and the qualification exam on specialty “Philology,” educational program “Germanic languages and literatures (including translation), English as the first foreign language” at the Department of theory and practice of translation from English language of Taras Shevchenko National University of Kyiv.
- 2013-2016 – **Member of the Jury** of the Nationwide Competitions for Student Research Papers in the field of translation, held under the auspices of the Ministry of Education and Science of Ukraine.
- **Supervised the Prize-winning student research papers** submitted to the Nationwide Competitions for Student Research Papers in the field of translation (Ministry of Education and Science of Ukraine), 2013, 2014.
- **Supervised the Prize-winning student literary translation projects** submitted to the All-Ukrainian Literary Translation Competitions, held under the auspices of the Ministry of Education and Science of Ukraine at Central Ukrainian State Pedagogical University, the National Academy of Security Service of Ukraine, Borys Hrinchenko Kyiv University, etc.

**At Dartmouth College, I created and taught the following courses in 2022-23:**

- Language Ideologies in Literary and Media Translation
- Topics in the History of Translation and Censorship: Ukraine in Western European National Contexts

**In 2023-24, I teach the following author’s courses:**

- Translation and Censorship in Eastern Europe
- Ukrainian Dreams after Communism
- Decolonizing Translation
- Literature and Ideology in Eastern Europe
- Surviving Totalitarianism: Jewish Ukrainian Writers and Translators

**SERVICE TO THE FIELD**

**A. EXTERNAL EXAMINING**

- In Ukraine, served as a Chairperson of the State Examination Board on Bachelor and Master’s qualification examinations (specialty “Translation studies”) at the Kherson State University, Kherson (2016-17) and for the defense of master’s qualifying theses and the qualification exam on specialty “Philology,” educational program “Germanic languages and literatures (including translation), English as the first foreign language” at the Institute for the Humanities of the National Aviation University, Kyiv (2018-19).
- Organized the work and served as the Chairperson of the Jury of the Final Stage of Ukrainian Student Olympiad in Translation and Interpreting (English), held under the auspices of the Ministry of Education and Science of Ukraine (2012-16).

**B. POSTGRADUATE RESEARCH SUPERVISED**

**Completed PhD students**

- Larysa Hrek, “Intertextuality as a problem of translation (on the basis of English translations of Ukrainian postmodern prose)” (graduated 2006)

- Oleksandra Syzova, “Peculiarities of reproduction in the translation of the gender identity of the subject of female poetic discourse (based on the material of English translations from Ukrainian)” (graduated 2007)
- Yaroslava Kryvonos, “Methodology of translation interpretation of the metaphorical concept space of the original work (on the basis of Ukrainian translations of the works of English and American romantics)” (graduated 2008)
- Julia Onyshchenko, “Localization of software products in English-Ukrainian translation” (graduated 2009)
- Anna Ivanchenko, “Discourse-creating factors in artistic prose translation (based on Ukrainian translations of Stephen King's novels)” (graduated 2010)
- Natalya Romaniuha, “Linguostylistic and semiological dimensions of the reproduction of the author's artistic world (based on the material of English translations of Ukrainian short prose of the end of the 19th - the first quarter of the 20th century)” (graduated 2012)
- Yevhenia Angherchik, “Reproduction of colloquial speech in Ukrainian-English artistic translation” (graduated 2013)
- Serhii Skrylnyk, “Degrees of interference in literary and non-literary translation” (graduated 2013)
- Hanna Skalevska, “The problem of translatability of English-language experimental poetry of the second half of the 20th - beginning of the 21st century” (graduated 2014)
- Alina Zdrazhko, “Evolution of approaches to the translation of children's literature from the end of the 19th to the beginning of the 21st century (English-Ukrainian direction)” (graduated 2014)
- Taras Malkovych, “Principles of reproducing dialogic speech in English-Ukrainian film translation” (graduated 2016)
- Bohdana Pliushch, “Direct and indirect translation of Ukrainian literary prose into English, German, Spanish and Russian” (graduated 2017)
- Maria Hrytsenko, “Simulation of the situation of translation action on the material of artistic works for an audience of different ages” (graduated 2017)
- Victoria Spitsyna, “Linguistic-cultural and linguistic-cognitive features of the reproduction of the concept sphere "power" in translations of the philosophical works of H. Arendt” (graduated 2018)
- Anastasia Markelova, “Translational interpretation of ethnosymbolism in the poetry of the Ukrainian Sixtiers” (graduated 2019)
- Oksana Pryhodi, “Representation of the nuclear concept NATURE in English translations of modern Ukrainian prose: a linguistic and cultural approach” (graduated 2021)

#### **Current PhD students**

- Iryna Kulish, “Development of the Ukrainian terminology of translation studies (based on works on the history, theory, and criticism of translation)” (matriculated 2019)
- Tetiana Mitina, “Methodological variability of English translations of Taras Shevchenko’s literary works in the paradigm of ethno-ecological translation studies” (matriculated 2021)

#### **Completed Postdoctoral (Doctor of Philological Sciences) Research Fellows**

- Alla Perminova, “Receptive model of poetic translation (on the material of translations of the 20<sup>th</sup>-century American poetry)” (graduated 2016)

- Serhiy Zasiiekin, “Psycholinguistic universals of reproducing a literary text in translation (based on the material of English and Ukrainian languages)” (graduated 2020)
- Valeriy Kykot, “Macro image of a poetic work in translation” (graduated 2021)

### **C. LEADERSHIP AND MANAGEMENT**

#### ***DEPARTMENTAL ADMINISTRATIVE RESPONSIBILITIES***

- 2020 – present: **Director of Master’s Program “Literary Translation from English, Literary Editing, and Management of Translation Projects”** as a new specialization leading to a master’s degree in English translation at the Kyiv Institute of Philology of Taras Shevchenko National University.
- 2010-2017: As **Head of Department**, I planned and organized the work of Department. Developed instructional guides and course assessment materials. Identified student language deficiencies to develop a corrective course of action.
- September 2013 – December 2014: **Member of the Shevchenko Jubilee Committee** – the organizing committee of TShNU for planning and implementation of events to mark the 200<sup>th</sup> anniversary of

#### ***INVOLVEMENT IN OTHER DEPARTMENTAL INITIATIVES***

- For the academic year 2023-24, developed new courses focused on Eastern Europe for the Department of Russian at Dartmouth College, which is in process of renaming into the Department of East European, Eurasian, and Russian Studies.
- Gave two open lectures to Dartmouth students and professors outside the Department of Russian:
  - HOW UKRAINIAN DIGITAL FOLKLORE IS DISMANTLING RUSSIA’S *NEWSPEAK*, The Harris Foundation Program (January 25, 2023)
  - THE DARK SIDE OF TRANSLATION: RUSSIAN CENSORSHIP IN UKRAINE, Political Economy Project (January 18, 2023)
- Gave lectures as a guest speaker:
  - In class of Prof. Nancy L. Canepa: TRANSLATION: THEORY AND PRACTICE (Winter 2023)
    - “Translation in Times of Crisis: The Case of Ukraine” (part 1), February 13, 2023
    - “Translation in Times of Crisis: The Case of Ukraine” (part 2), February 15, 2023
  - In class of Prof. Sergei Kann: ANTHROPOLOGY OF ETHNICITY AND NATIONALISM, senior seminar (Winter 2023)
    - “Changes in Ukrainian ethnicity/nationalism as a result of the current tragic war,” February 24, 2023

### **D. PROFESSIONAL MEMBERSHIPS (selection)**

- History and Translation Network, from October 2021

- Fellow (Academician) of the Academy of Sciences of the Higher School of Ukraine, from March 27, 2021
- The National Writers' Union of Ukraine, from October 2018
- Association for the Study of Nationalities (ASN), from January 2018
- Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies (ASEEES), from January 2017
- Ukrainian Translator Trainers' Union (UTTU), from September 2016
- During 1998-2008 had membership in MLA

### **E. PROFESSIONAL EXTERNAL ACTIVITIES**

- Participated as panelist at the “**US-UA Working Group Yearly Summit XI: Providing Ukraine with an Annual Report Card Amidst War – Year Two.**” Fifth Panel Discussion Session: Viable Social Cohesion – Assessing Ukraine’s Progress/Regress, June 14, 2023, Washington DC.
- Gave an open lecture at Ohio University:
  - A PEOPLE’S CYBER WAR: UKRAINE’S DIGITAL FOLKLORE AND POPULAR MOBILIZATION, Ohio University, April 6, 2023
- And an open lecture at the Pennsylvania State University:
  - ON RUSSIA’S WAR AGAINST UKRAINE: PEOPLE’S VIRTUAL MOBILIZATION, College of the Liberal Arts of Penn State University, February 17, 2023
- Also, gave lectures as a guest speaker at:
  - the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S., May 2019, New York, NY
  - the Harvard Ukrainian Research Institute (HURI), December 2018, Cambridge, MA
  - the University of Illinois at Urbana-Champaign, April 1918
  - the International Forum “Ukraine’s Century of Struggle to Secure Independence”, December 2017, Washington DC, etc.
- Was an official opponent at the dissertation defenses for obtaining the degree of Doctor of Philological Sciences:
  - Maria Tkachivska, “Vocabulary of limited use in the light of translation studies: a cultural-emotional approach (based on the material of the Ukrainian and German languages)” in the specialty 10.02.16 - translation studies (dissertation defense took place at the meeting of the specialized academic council D 64.051.27 at **Karazin Kharkiv National University** on September 29, 2021)
  - Taras Shmiher, “Translation analysis – theoretical and applied aspects: ancient Ukrainian literature in modern Ukrainian and English languages” in the specialties 10.01. 01 - Ukrainian literature, 10.02.16 - translation studies (dissertation defense took place at the meeting of the specialized academic council D 35.051.13 at **Ivan Franko Lviv National University** on January 28, 2020)
- Was also an official opponent of dissertations for obtaining the degree of candidate of philological sciences (PhD) in the specialty 10.02.16 - translation studies. In particular:

- Margarita Berezhna, “Onomasticon of J. K. Rowling’s novels of the Harry Potter series in Ukrainian and Russian translations”;
  - Yuliia Pletenetska, “The small syntax of a modern English-language video series and its reproduction in Ukrainian (on the material of US feature films)”;
  - Oksana Shaposhnyk, “Genre-stylistic and idiostylistic specificity of fantasy translation (on the material of English-language texts of modern children's literature and their Ukrainian translations)”;
  - Maryna Alioshyna, “Reproduction of Mark Twain's idiostyle in Ukrainian translations in comparison with Russian and Polish translations (on the material of the novels *The Adventures of Tom Sawyer* and *The Adventures of Huckleberry Finn*)”;
  - Olha Lyntvar, “Linguostylistic means of expressing W. M. Thackeray’s idiostyle in the original and translation (on the material of the text of the novel *Vanity Fair* and its screen adaptations)”;
  - Kateryna Panasenko, “The Symbolism of the Poetic Text as an Object of Translation (on the material of Ukrainian and Russian translations of English-language poetry of the 19th-20th centuries)”;
  - Valeriia Gizer, “Local lore vocabulary as an object of translation (on the material of local lore texts)”;
  - Nataliia Rudenko, “Ecological lexicon as an object of translation (on the material a dictionary article, an annotation, a report, and a journal article on environmental topics)”;
  - Olena Yasynetska, “Translation of new English-language journalistic metaphors into Ukrainian.”
- Guest Speaker on the theme “An Interplay of European and Ukrainian Contexts in the Translational Shakespeareana of Panteleimon Kulish” at the **Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S. Seminar** Dedicated to the 200<sup>th</sup> Anniversary of Panteleimon Kulish, May 5, 2019, New York, NY
  - Guest Speaker on the topic “Propagandistic Manipulation in Translation from Stalin to Putin: The Misinterpretation of Significant Political Concepts and Ideas on Ukraine” at the **Harvard Ukrainian Research Institute (HURI) Seminar in Ukrainian Studies**, December 3, 2018, Cambridge, MA

## **F. INVITED PAPERS**

### **In English (selection from the years 2017-2023)**

#### *Accepted*

- Panel Speaker at the Panel “Translation and Decolonization I: Russification as a Tool of Colonization in the Soviet Union” (paper topic “Translation Studies as a University Discipline in Ukraine in the Early 1930s through the Prism of Russification”) and Discussant at the Panel “Translation and Decolonization III: (De)colonizing Strategies of Translation Institutions”) of the 55th Annual Convention of the ASEES, to be held In-Person, **Philadelphia, USA**, November 30 – December 3, 2023

#### *Held*

- Panel Speaker (paper topic “Ukraine’s Digital Folklore and Popular Mobilization”) at the Annual Meeting of American Folklore Society (AFS), Panel V5-04 “*When Things Are Very, Very Bad, We Laugh: Folklore from the War in Ukraine,*” October 12, 2023, **Portland, Oregon**, online
- Featured Speaker (paper topic “‘Lost in Translation’: The Interpretational Component in the RU-UA Memory Wars”) at “Ukrainian Historical Encounters Series” Special Event: Russian-Ukrainian “Memory Wars” in Western Academia and Media, September 16, 2023, **New York NY, Center for US-Ukrainian Relations, Ukrainian Institute of America**, in person
- Panel Speaker (paper topic “A People’s Digital War: Why Ukraine is winning in the Russo-Ukraine information war”) at the 2023 ASN World Convention, **Columbia University, USA**, May 18-20, 2023, in person
- Panel Speaker (paper topic “The war in Ukraine through the lens of women-poets”) at the International scientific conference “XXXIII Scientific Readings” at **Daugavpils University, Latvia**, January 26–27, 2023, online
- Panel Speaker (paper topic “Precarious Planning of Fiction and Nonfiction Translations into Ukrainian in the Late 1920s – Early 1930s”) at the 54<sup>th</sup> Annual Association for Slavic, East-European and Eurasian Studies (ASEEES) Convention, November 10-13, 2022, **Chicago, USA**, in person
- Panel Speaker (paper topic “Ukrainian Digital Folklore and People’s Cyberwar”) at the international e-conference “Slavic Literary Studies Deconstructed: Translating Ukraine” November 7-8, 2022, **Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine**, online
- Panel Speaker (paper topic “Russification by Way of Translation in Soviet Ukraine (1930S–1950S)”) at the International Conference “Translation, Ideology, Ethics: Response and Credibility”, **Vilnius, Lithuania**, 22–24 September 2022, online
- Panel Speaker (paper topic “Planning and Teaching Translation in the Early 1930s in Soviet Ukraine”) at the International Conference “History and Translation: Multidisciplinary Perspectives”, **Tallinn, Estonia**, 25-28 May 2022, in person
- Panel Speaker (paper topic “Debunking a Myth of Greatness: The Place of Translations from Russian Literature on Post-Soviet Ukrainian Book Market”) at the International Conference “Translation as Resistance: The Politics of Intercultural Mediation in East-Central Europe”, **Lviv, Ukraine**, 7 June 2022, online
- Keynote Speaker (paper “A Close Reading of the First Ukrainian Syllabus on Translation Methods in Terminological and Methodological Comparison with the 20th-century Western Translation Thought”) at the International Conference “Translation Studies in Ukraine as an Integral Part of European Context”, **Bratislava, Slovakia**, 12–13 May 2022, online
- Panel Speaker (paper topic “Humorous Deconstruction on Media Platforms of the Kremlin’s wartime Newspeak”) at the 2022 ASN World Convention, **Columbia University, USA**, 4-7 May 2022, online
- Panel Speaker (paper “Editors as Re-Translators: Russifying the Ukrainian Other of Nikolai Gogol (Mykola Hohol’) in Soviet Ukrainian Editions from the mid-1930s through the 1950s”) at the International Conference Retranslation in Context V, **Budapest, Hungary**, 21–22 April 2022, online
- Panel Speaker (paper topic “Teaching Translation Studies as an Interdiscipline in the Early Soviet Ukraine”) at the 53rd ASEEES Convention, **New Orleans, USA**, December 1-3, 2021, online
- Panel Speaker (paper topic “Lost in Relayed Translation: A Comparative Study of Indirect Literary Translations Under and After Communism in Ukraine”) at the international conference Translation, Interpreting and Culture 2: Rehumanising Translation and Interpreting Studies, organized at the

- Department of English and American Studies, Faculty of Arts, Matej Bel University in Banská Bystrica, held on September 22 – 24, 2021 in **Banská Bystrica, Slovakia**, online
- Panel Speaker (paper topic “Strategies and Types of Indirect Translation via Russian in Ukrainian Literary and Religious Contexts”), ICCEES 10th World Congress, **Concordia University, Montréal**, 3-8 August 2021, online
  - Panel Speaker (paper topic “The linguistic component of hybrid warfare in 2014-2021: Constructing a parallel reality by means of the Kremlin's "newspeak" and its deconstruction in social media platforms”), International Scientific Conference “European Values in Ukrainian Education: Challenges and Frontiers,” May 28-29, 2021, **Zaporizhzhia, Ukraine** under Erasmus+ 599918-EPP-1-2018-1-UA-EPPJMO-MODULE European Values in Literary Arts, online
  - Panel Speaker (paper topic “Shifts in the Meaning of Military Occupation in Translation between Russian and Ukrainian: 2014-2021”) at the Association for the Study of Nationalities (ASN) World Convention, May 5-8, 2021, **New York City**, online
  - Panel Speaker (paper topic “The Content and Context of Mykola Zerov’s Syllabus on Special Methodology of Translation”), 11th International Conference “Current Issues in Theory and History of Translation and Methods of Translator/Interpreter Training,” at the V. N. Karazin Kharkiv National University, April 15-16, 2021, **Kharkiv, Ukraine**, online
  - Panel Speaker (paper topic “Sensitive Issues of Translating Russian Classics into Ukrainian in Book Reviews and Polemics of the 1920s–1950s” at the 52nd Annual Association for Slavic, East-European and Eurasian Studies (ASEEES) Virtual Convention, November 5-8, 14-15, 2020, **Washington, DC, USA**, online
  - Panel Speaker (paper topic “Ukrainian Translations of the Bible and Liturgical Books under Communism: The Strategies and Ethics of Resilience”) at the 51st Annual Association for Slavic, East-European and Eurasian Studies (ASEEES) Convention, November 23-26, 2019, **San-Francisco, USA**, in person
  - Panel Speaker (paper topic “Translation as an Instrument of Assimilatory Ideologies in Soviet Ukraine”) at the International Conference “Translation and Power,” University of Rzeszów, July 9-10, 2019, **Rzeszów, Poland**, in person
  - Panel Speaker (paper topic “Translation as a Battlefield: Soviet Restrictions of Ukrainian Translators’ Creative Activities”) at the Summer Convention of the Association for Slavic, East-European and Eurasian Studies (ASEEES), University of Zagreb, June 14-16, 2019, **Zagreb, Croatia**
  - Panel Speaker (paper topic “Cultural Translation of the Post-Orange Revolution Ukraine in Michael Naydan’s novel *Seven Signs of the Lion*”) at the International Conference “Normativity and Resilience in Translation and Culture,” SWPS University of Social Sciences and Humanities, May 27-29, 2019, **Warsaw, Poland**
  - Panel Speaker (paper topic “In the Electioneering Reality: Propagandistic Translation and Manipulation with Political Discourse on Ukraine”) at the Association for the Study of Nationalities (ASN) World Convention, May 2-4, 2019, **New York City**
  - Panel Speaker (paper topic “Ukrainian Disputes on the Task of the Translator in the 20<sup>th</sup> century: Between Poetry and Doctrine”) at the 10<sup>th</sup> International Conference “Current Issues in Theory and History of Translation and Methods of Translator/Interpreter Training,” V. N. Karazin Kharkiv National University, April 4-5, 2019, **Kharkiv, Ukraine**

- Panel Speaker (paper topic “The Performative Dimension of Semiosis, Power, and Culture in the Translation of Political Documents”) at the 50th Annual Association for Slavic, East-European and Eurasian Studies (ASEEES) Convention, December 6 - 9, 2018, **Boston, USA**
- Panel Speaker (paper topic “From Mistranslation of the *European Charter for Regional or Minority Languages* to the Halt of Minsk II”) at the *Association for the Study of Nationalities (ASN)* World Convention, May 3-5, 2018, **New York City**
- Panel Speaker (paper topic “Ukrainian Literature in English translation: Perspectives from Ukraine”) at the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages (AATSEEL) Annual Conference, February 1-4, 2018, **Washington, DC**
- Moderator of the Panel Session: A First Effort (1917-1923) at the International Forum “Ukraine’s Century of Struggle to Secure Independence / A UA Historical Encounters Series Event: Taking Measure of Milestones in Modern Ukrainian Military History 1917-2017”, December 7-8, 2017, **Washington DC**
- Discussant at the Panel Session: Ukrainian Identity Formation Processes in Ukraine after the October Revolution and Beyond (discussant), 49<sup>th</sup> Annual Convention of the Association for Slavic, East European, & Eurasian Studies, November 9-12, 2017, **Chicago, IL**
- Panel Speaker (paper topic “Anti-dictatorship esthetics in the works of Ukrainian dissident poet-translator Hryhoriy Kochur: from the labor camp poetry collection *The Inta Diary* to the anthology of selected translations *The Second Echo*”) at the International Conference “Protest and Dissent in Translation and Culture,” SWPS University of Social Sciences and Humanities, May 11-13, 2017, **Warsaw, Poland**
- Panel Speaker (paper topic “Women-Translators at the Vanguard of Human Dignity, National State-Building, and Civilizational Values in Soviet Ukraine”) at the 1st World Congress on Translation Studies, Paris West University, Nanterre-La Défense, April 10-14, 2017, **Paris, France**
- Panel Speaker (paper topic “The early 1970s’ Soviet debate on neoliteralism, focused on Valery Briusov’s retranslation of Virgil’s Aeneid, and the post-Soviet Ukrainian perspective of retranslating the classics”) at the 3<sup>rd</sup> International Conference “Retranslation in Context” (RiC3), Ghent University, February 7-8, 2017, **Ghent, Belgium**

**In Ukrainian (selection from the years 2017-2023)**

**Participated in above 100 Nationwide and International Conferences and Conventions in Ukraine, also as a keynote speaker.**

- Panel Speaker (paper topic “The place of translations from original Russian and Russian-language literature in the book market of post-Soviet Ukraine”) at the 19<sup>th</sup> Annual Academic Readings in Memory of the President of the **Academy of Sciences of the Higher School of Ukraine** Vitaliy Ilarionovych Strikha (1931 – 1999), February 12, 2022, Kyiv, online
- Round Table Speaker (paper topic “Hryhoriy Kochur's "Inta Notebook" for an English-speaking audience: a lyrical diary / historical document / prayer”) at the All-Ukrainian Virtual Conference “Word as a Fact and Factor of Literature,” XVIII Philological readings in memory of N.S. Schreider, **Oles Honchar Dnipro National University**, Faculty of Ukrainian and Foreign Philology and Art History, Department of Foreign Literature, February 5, 2021
- Panel Speaker (paper topic “Reflection and development of the early Soviet theory of translation in the first Ukrainian institute programs on the methodology and methods of translation by Mykhailo Kalynovych and Mykola Zerov”) at the All-Ukrainian Virtual Conference “Great Code: The Bible –

World Literature – Translation. Readings in Honor of Roksolana Petrivna Zorivchak,” **Ivan Franko National University of Lviv**, November 9, 2020

- Panel Speaker (paper topic “Domesticating or appropriating translation? Shakespeare in the circle of Western classics through the prism of Soviet translation theory”) at the International Virtual Symposium “Shakespeare as Subject and Object of Mythologization,” held within the framework of the **International Crimean Forum**, September 24-25, 2020
- Plenary Speaker (paper topic “Taras Shevchenko’s Works Through the Prism of Neoromantic Theory of Translation and Postcolonial Studies”) at the International Conference “The Creative Search of Taras Shevchenko,” **Taras Shevchenko National University of Kyiv**, March 12, 2019, Kyiv, Ukraine
- Plenary Speaker (paper topic “The Zigzags of Fate of the Rhymed Translation: A Favorite, an Exile, a Mocker (about the experience of Mykola Lukash)”) at the International Conference “Mykola Lukash: Legacy, Reception, Memory,” **National Academy of Sciences of Ukraine**, O. O. Potebnia Institute of Linguistics of the NAS of Ukraine, October 15-16, 2019, Kyiv, Ukraine
- Panel Speaker (paper topic “The labor camp poetry of Hryhoriy Kochur: Challenges for a translator”) at the International Conference “National Identity in Translation,” **Ivan Franko National University of Lviv**, September 24-26, 2018, Lviv, Ukraine

#### G. PROFESSIONAL CONSULTANCY

- 2022-present – **Member of the Jury** of the Vitaly Keis Nationwide Competition for Student Research and Creative Projects in the field of Shakespeare Studies, held under the auspices of the Ministry of Education and Science of Ukraine.
- 2013-2016 – **Member of the Jury** of the Nationwide Competition for Student Research Papers in the field of translation, held under the auspices of the Ministry of Education and Science of Ukraine.
- 2001-2002 – Served as a **Member of the Bi-National Selection Committee** of U.S. and Ukrainian education specialists of the Program “US-Ukrainian Awards for Excellence in Teaching” (TEA) at the American Council for Collaboration in Education and Language Study (ACTR/ACCELS).
- Participated in the **reform of the evaluation and testing system** in Ukrainian universities and published the results of the implementation of Western experience, in particular, in the article “Assessment and Testing in a New Paradigm of Education: Experience and Prospects of Higher Education.” In *Ukrainian Studies in Higher Education*. Book 2, Kyiv, 2001, p. 118-130.
- Published **advisory materials** for high school teachers of Ukrainian and foreign literature. For example, “Ukrainian Literature Sources in English: Early Literary and Criticism Publications and Translations.” *Dyvoslovo: Ukrainian Language and Literature in Schools*, Kyiv, 2000, №1, p. 7-10; “Advisory Materials for the Examination in Foreign Literature.” *World Literature in High Schools in Ukraine*, Kyiv, 1999, №5, p. 54, 62.
- **Regular book reviewer** for *East/West: Journal of Ukrainian Studies*.
- **Review article submissions** for *Perspectives* (publishes papers that explore issues concerning language and cultural mediation, translation, and interpreting), *BRIDGE: Trends and Traditions in Translation and Interpreting Studies*, *East European Journal of Psycholinguistics*, *Respectus Philologicus*, and other professional journals.

#### H. MEMBERSHIP of EDITORIAL BOARDS AND PROFESSIONAL COMMITTEES (selection)

- Editor-in-Chief of bi-annual peer-reviewed open access academic journal *Bulletin of Taras Shevchenko National University of Kyiv: Foreign Philology*. ISSN 1728-2683. **Indexed and listed in:** [Vernadsky National Library of Ukraine](#) (since September 2020)
- Member of the Editorial Board of *East European Journal of Psycholinguistics*, an international [open access](#) peer-reviewed academic periodical published semiannually with both online and print versions. **Indexed and listed in:** [Directory of Open Access Journals DOAJ](#); [Scopus](#); [Linguistic Bibliography](#); [European Reference Index for the Humanities and the Social Sciences ERIH PLUS](#), [Translation Studies Bibliography](#); [Index Copernicus IC](#), etc. (since January 2015)
- Member of the Editorial Board of *BRIDGE: Trends and Traditions in Translation and Interpreting Studies*, a peer-reviewed, open access, international online journal, published bi-annually by the Department of Translation Studies, Faculty of Arts, Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovakia. Online ISSN 2729-8183. **Included in** [ERIH PLUS](#) database (since September 2021)
- Member of the Editorial Board of biannual academic journal *Renaissance Studies*. ISSN 2225-479X. **Indexed and listed in:** [Index Copernicus IC](#); [Vernadsky National Library of Ukraine](#). The journal is included in the list of professional publications of Ukraine (the order of the Ministry of Education and Science of Ukraine dated 07.10.2016 № 1222) (since September 2019)
- Member of the Editorial Board of biannual peer-reviewed international academic journal *Style and Translation*, Kyiv: Taras Shevchenko National University of Kyiv (Online). ISSN 2617-8923. **Indexed and listed in:** [Vernadsky National Library of Ukraine](#); The journal is included in the list of scientific professional publications of Ukraine (appendix 12 to the order of the Ministry of Education and Science of Ukraine dated 11.07.2016 № 820) (2016 – 2019)
- Member of the Editorial Board of triannual peer-reviewed academic journal *Linguistic and Conceptual Views of the World*. ISSN 2520-6397 (print), ISSN 2520-6400 (online). **Indexed and listed in:** [Crossref](#); [Index Copernicus IC](#); [ERIH PLUS](#); [Vernadsky National Library of Ukraine](#), etc. (2010 – 2017)